《中日跨文化交际》课程教学大纲

课程名称：中日跨文化交际 课程代码：JAPA3005

日文名称：異文化コミュニケーション

课程性质：跨专业选修课程 学分/学时：2学分/36学时

开课学期：第5学期

适用专业：英语大类三年级

大纲执笔人：施晖 宗聪

**一、课程性质和教学目标**

**课程性质：**

21世纪以来，具有跨文化交际能力的优秀人才的严重匮乏，致使中国日语教学面临着新的挑战和机遇。如何让学生具备语言的实际操作能力，培养和提高学生的跨文化交际能力，无疑是当前高校日语教学中亟待解决的问题。

本课程主要围绕中日两国的共性与个性展开讨论，利用“智慧树”平台，通过课前演讲、讨论、发表等多种形式，让学生真正了解和掌握中日语言文化的差异，培养学生的语言实践能力和跨文化交际能力。通过对这门课的系统学习，学生能够熟悉操作日语，在交际过程中得心应手，做到“正确”与“得体”相兼顾。

**教学目标：**

随着人类社会的信息化和国际化，不同国家的语言行为习惯、思维方式的不同而产生的各种语言障碍和文化摩擦，已经成为国际社会发展的一个瓶颈。如何减轻和消除这些不利因素，增进相互理解，实现互利与共赢，无疑是当前我国高校日语教学中无法回避且亟待解决的问题。因为在国际交往中，单凭语言能力并不足以弥补文化隔阂。作为日语人首先要了解日本文化，这是提升跨文化能力的关键所在。话语者双方必须对相互的社会文化规范和背景等知识有所了解和掌握，才能在实际的语言使用过程中准确地运用与表达，避免不必要的误解和文化摩擦，顺利地达成交际目的。

本课程的具体教学目标如下：

本课程主要围绕“‘性向词汇’研究（如面子观、劳动秩序观、人情观、语言观、价值观等）”、“日本地方志文化”、“日本文艺学批评史”、“语料库方法的应用”、“中日文学关系的研究方法”五大模块展开讨论。结合《高等学校课程思政建设指导纲要》的要求贯彻落实，注重专业内容与思政内容的有机融合；课程思政的课内与课外的联动；教师主导作用与学生主体地位的并重。在共建“一带一路”倡议，构建人类命运共同体理念的不断推进下，改变传统教学模式，通过“课程模块”，将语言学、文学、历史学、统计学等不同研究方向和研究领域进行交叉与融合，以提升课程的高阶性、突出课程的创新性、增加课程的挑战度，力图全面提升学生的跨文化能力、思辨能力、研究能力和创新能力。基本目标有四点：第一、授业与树人紧密结合；第二、发挥学生的主体性；第三、完善机制，持续创新；第四、坚持特色发展，不断优化课程。

**教学目标与毕业要求的对应关系：**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 课程目标 | 对应关系说明 |
| 毕业要求1 | 教学目标可满足毕业要求中对选修课程等基本规定 | 教学目标1 | 授业与树人紧密结合 |
| 教学目标2 | 发挥学生的主体性 |
| 毕业要求2 | 满足毕业要求中的学分履修要求 | 教学目标3 | 完善机制，持续创新 |
| 教学目标4 | 坚持特色发展，不断优化课程 |

**二、课程教学内容及学时分配**

**第一章 诸论**（2学时）

1.1 课程介绍

1.2 圆桌会议

目标及要求：引导学生了解中日跨文化交际的课程简介、基本目标、教师团队和主讲内容及课程特色。

讨论与作业：

①日本地方志文化具有什么特征？与中国有何关系？

②解读日本文化的关键词都有哪些？如何理解世间体？

③支撑日本社会底层的究竟是纵式结构还是横式结构？

④如何理解负性原理与横式结构之间的关系？

⑤中日两国的面子观、人情观、语言观、劳动秩序观有何不同？

⑥汉诗、汉文是中国传统文化的瑰宝，对同处儒家文化圈的日本产生了何种影响？

⑦较之于中国诗歌，日本古典和歌的魅力何在？

⑧象征主义与“幽玄”诗学思想的关系如何？

⑨汉字、汉语在日语的形成和发展中发挥了何种作用？

⑩如何搭建中日汉字词语料库并开展相关研究，从而树立中国文化自信？

**第二章 “性向词汇”研究**（10学时）

2.1 以“性向词汇”重新审视日本人与日本社会

2.2 “性向词汇”及文化比较研究

2.3 面子观（其一）

2.4 面子观--以第109小项“爱面子的人”为中心

2.5 劳动秩序观--以第1小项“能干的人”为中心

2.6 负性原理与横向结构特征

2.7 人情观（其一）圆桌访谈

2.8 人情观--以第55小项“大方的人”为例

2.9 语言观--以第69小项“能言善辩的人”为例

2.10 价值观--以第110小项“个性强的人”为例

目标及要求：以“性向词汇”为切入点审视日本文化，围绕日本文化课程的特点，梳理和精选教学内容，挖掘思政元素融入日本文化课程。通过比较让学生了解日本的同时更多地理解中国，践行价值引领和能力培养。在教学方法和考核评估等方面尝试创新，进行多元化考核，以实现全程育人的教学目标。

讨论与作业：

①通过具体事例分析说明中日两国面子观、人情观、语言观、劳动秩序观分别有何特点？体现了怎样的思维方式、对人关系、价值观、人生观？

②如何理解负性原理与横式结构之间的关系？

**第三章 日本地方志文化**（6学时）

3.1 日本地方志的起源与中国

3.2 日本地方史志体例的演变

3.3 日本地方史志编纂机构、契机与目的

3.4 日本地方史志的种类与作用

目标及要求：引导学生了解日本地方志的产生、地方志体例的演变、编撰方法、用志活动等方面相关知识。

讨论与作业：

①日本地方史志编纂受到了中国的哪些影响？

②日本地方史志编纂有哪些自身特色？

**第四章 日本文艺学批评史**（6学时）

4.1 和歌两序与魏晋文论

4.2 纪贯之的“心词相兼”

4.3 藤原俊成的“余情幽玄”

4.4 世阿弥的“花”（上）

4.5 世阿弥的“花”（下）

4.6 松尾芭蕉的“不易流行”

4.7 藤原定家的“有心妖艳”

目标及要求：引导学生立足中国立场，把握日本古代诗学与我国古代文论深远的渊源关系，了解传统文论的现代化创造性转换与创新性发展及其对于当代文学批评的中国话语建构的意义与必要性所在，树立文化自信。

讨论与作业：

①较之于中国诗歌，日本古典和歌的魅力何在？

②象征主义与“幽玄”诗学思想的关系如何？

**第五章 语料库方法的应用**（6学时）

5.1 语料库导论

5.2 大地语料库收录的文献（一）

5.3 大地语料库收录的文献（二）

5.4 大地语料库收录的文献（三）

5.5 日本文化研究中语料库方法的应用

目标及要求：从对日文化传播的角度，重新探索中日语词汇，帮助学生理解中国传统文化，确立文化自信；创新课堂教学模式，推进现代信息技术在课程思政教学中的应用，激发学生学习兴趣，引导学生深入思考；结合学校发展定位和人才培养目标，构建全面覆盖、类型丰富、层次递进、相互支撑的课程思政体系，研究型大学和研究型人才培养目标下，通过引导学生研究能力、自我发现的能力设计课程思政。

讨论与作业：

①汉字、汉语在日语的形成和发展中发挥了何种作用？

②如何搭建中日汉字词语料库并开展相关研究，从而树立中国文化自信？

③结合自己感兴趣的课题，尝试基于语料库的现代信息技术的研究方法。

**第六章 中日文学关系的研究方法**（6学时）

6.1 古代中日文学关系研究专题

6.2 唐诗选本的日本化阐释及其对日本汉诗的影响

6.3 日本汉诗中的“和习”

6.4 《和汉朗咏集》中体现的日本文学主体意识

6.5 《和汉朗咏集》文本空间的建构

目标及要求：凸显中国古代文化（文学）对日本文学的影响，深化学生对中国文学和日本文学的全面认知，引导学生建立对中国文化的自信；通过分析文学作品中蕴涵的意义，使学生懂得文学对人的精神引领作用，以此引导学生树立正确的价值观人生观；将中国文学影响之下的日本汉文学视为多元调和的跨文化的产物，培养学生的独立思考能力，使他们能够在了解中国文化的强大辐射作用的同时，尊重日本民族通过文学体现的本土想象。

讨论与作业：

①汉诗、汉文是中国传统文化的瑰宝，对同处儒家文化圈的日本产生了何种影响？

②日语的特点在诗歌创作中有哪些具体体现？

**三、教学方法**

1、混合型教学（讲授与讨论相结合、发表与点评相结合等）

2、充分利用慕课平台、微信、QQ、PPT等现代化工具，补充教学内容（视频、音频、资料等），有效地做好师生互动。

**四、考核及成绩评定方式**

考核方式：课堂互动、小组PPT发表、论文

成绩评定方式：平时成绩20%、小组PPT发表30%、论文50%

**五、教材及参考书目**

教材：自编教材

日文文献：

[1] 西田ひろ子（1980）『日米コミュニケーション・ギャップ』大修館書店

[2] ネウストプニー，J.V.（1982）『外国人とのコミュニケーション』岩波書店

[3] 井上雍雄（1990）『日本人の常識と社交性―外国人とのコミュニケーションを良くするためにー』創芸社

[4] 文化庁『異文化理解のための日本語教育』（1994）文化庁文化部国語課

[5] 西田司著（1994）『異文化と人間行動の分析』多賀出版

[6] 角田三枝（2001）『日本語クラスの異文化理解－日本語教育の新たな視点―』大修館書店

[7] 多田洋子（2001）「外国人留学生のカルチャーショック」異文化接触論『日本語教育シリーズ』第一巻

[8] 浅羽亮一監修（2004）『異文化理論の語用論』（ヘレン・スペンサー＝オーテイー著）研究社

中文文献：

[9] 胡文仲（1994）《文化与交际》外语教学与研究出版社

[10] 关世杰（1995）《跨文化交流学—提高涉外交流能力的学问》 北京大学出版社

[11] 林大津（1996）《跨文化交际研究—与英美人交往指南》 福建人民出版社

[12] 贾玉新（1997）《跨文化交际学》上海外语教育出版社

[13] 毕继万（1999）《跨文化非语言交际》 北京外语教学与研究出版社

[14] 陈俊森主编（1999）《外国文化与跨文化交际》 华中理工大学出版社

[15] 梁镛主编（1999）《跨文化的外语教学与研究》上海外语教育出版社

[16] 汪福祥编著（1999）《文化撞击》 石油工业出版社

[17] 高一虹（2000）《语言文化差异的认识与超越》 外语教学与研究出版社

执笔人：施晖 宗聪

2023年 01月 01 日

大纲审核人：于颖

2023年 月 日